

【绿野仙踪】中英双语对照



《绿野仙踪》是一部由美国作家L·弗兰克·鲍姆创作的儿童文学作品，首次出版于1900年。这部作品是鲍姆最知名的作品，也是美国儿童文学的经典之作。故事讲述了一个名叫多萝西的小女孩在龙卷风中被卷到了神秘的奥兹国。在那里，她遇到了稻草人、铁皮人和胆小的狮子，他们一起踏上了寻找绿野仙踪的旅程，希望奥兹的巫师能帮助他们实现各自的愿望：多萝西想回到堪萨斯，稻草人想有智慧，铁皮人想有心，胆小的狮子想有勇气。他们在

L·弗兰克·鲍姆 著

唐库学习 译

目 录

- Introduction (介绍)
- Chapter 1 The Cyclone (飓风)
- Chapter 2 The Council with the Munchkins (与矮人理事会)
- Chapter 3 How Dorothy Saved the Scarecrow (多萝西是怎样拯救稻草人的)
- Chapter 4 The Road Through the Forest (穿越森林的道路)
- Chapter 5 The Rescue of the Tin Woodman (锡木匠的营救)
- Chapter 6 The Cowardly Lion (懦弱的狮子)
- Chapter 7 The Journey to the Great Oz (前往伟大奥兹的旅程)
- Chapter 8 The Deadly Poppy Field (致命的罂粟花田)
- Chapter 9 The Queen of the Field Mice (田鼠女王)
- Chapter 10 The Guardian of the Gate (门口的守护者)
- Chapter 11 The Wonderful City of Oz (奇妙的绿都)
- Chapter 12 The Search for the Wicked Witch (寻找邪恶女巫)
- Chapter 13 The Rescue (拯救)
- Chapter 14 The Winged Monkeys (翅膀猴子)
- Chapter 15 The Discovery of Oz, the Terrible (发现可怕的奥兹)
- Chapter 16 The Magic Art of the Great Humbug (伟大骗子的魔术艺术)
- Chapter 17 How the Balloon Was Launched (气球是如何发射的)
- Chapter 18 Away to the South (南方之旅)
- Chapter 19 Attacked by the Fighting Trees (被战斗树袭击)
- Chapter 20 The Dainty China Country (高雅的中国国家)
- Chapter 21 The Lion Becomes the King of Beasts (狮子成为兽中之王)
- Chapter 22 The Country of the Quadlings (四方居民国)
- Chapter 23 Glinda The Good Witch Grants Dorothy's (格林达善良女巫给多萝西的祝福)
- Chapter 24 Home Again (回家)

Folklore, legends, myths and fairy tales have followed childhood through the ages, for every healthy youngster has a wholesome and instinctive love for stories fantastic, marvelous and manifestly unreal.

古代的民间传说、传奇、神话和童话故事，一直伴随着孩童们的成长。由于每个健康的孩子都对奇幻、神奇且显然不真实的故事有着天生的热爱。 —

The winged fairies of Grimm and Andersen have brought more happiness to childish hearts than all other human creations.

格林和安徒生笔下的有翅膀的仙女给孩子们的心灵带来了比其他的人类创作更多的快乐。

Yet the old time fairy tale, having served for generations, may now be classed as “historical” in the children’s library;

然而，古老的童话故事已经在儿童图书馆中划为“历史”；因为现在是时候推出一系列更新的“奇幻故事”了，在这些故事中，老套的灯神、小矮人和仙子都被抛弃了， —

for the time has come for a series of newer “wonder tales” in which the stereotyped genie, dwarf and fairy are eliminated,

连同那些作者设计的可怕的令人毛骨悚然的情节一起，这些情节旨在通过故事来教育人们。

together with all the horrible and blood-curdling incidents devised by their authors to point a fearsome moral to each tale.

现代教育包括道德教育；因此，现代的孩子只寻求奇幻故事中的娱乐，愿意放弃一切不愉快的情节。 —

Modern education includes morality;

基于这个思考，” —

therefore the modern child seeks only entertainment in its wonder tales and gladly dispenses with all disagreeable incident.

绿野仙踪故事只是为了让当代的孩子们开心而写的。

Having this thought in mind, the story of “The Wonderful Wizard of Oz” was written solely to please children of today.

以上所述。 —

It aspires to being a modernized fairy tale, in which the wonderment and joy are retained and the heartaches and nightmares are left out.

它立志成为一则现代化的童话故事，在其中保留了奇妙和喜悦的感觉，而舍弃了伤心和恶梦。

L. Frank Baum

L. 弗兰克·鲍姆

Introduction (介绍)

Chicago, April, 1900.

1900年4月，芝加哥。

DOROTHY LIVED IN the midst of the great Kansas prairies, with Uncle Henry, who was a farmer, and Aunt Em, who was the farmer's wife.

多萝茜和她的叔叔亨利一家住在堪萨斯大草原中，亨利是个农夫，而艾米是农夫的妻子。 —

Their house was small, for the lumber to build it had to be carried by wagon many miles. 由于建房用的木材需要用马车拉很多英里，所以他们的房子很小。 —

There were four walls, a floor and a roof, which made one room; 房子里有四面墙、一个地板和一个屋顶，这构成了一个房间。 —

and this room contained a rusty looking cookstove, a cupboard for the dishes, a table, three or four chairs, and the beds.

这个房间里有一台生锈的炊具，一个橱柜放着碟子，一个桌子，三四把椅子和床。 —

Uncle Henry and Aunt Em had a big bed in one corner, and Dorothy a little bed in another corner.

亨利叔叔和艾米阿姨在一个角落里有一张大床，多萝茜在另一个角落里有一张小床。 —

There was no garret at all, and no cellar—except a small hole dug in the ground, called a cyclone cellar, where the family could go in case one of those great whirlwinds arose, mighty enough to crush any building in its path.

根本没有阁楼，也没有地窖，除了一个在地面上挖的小洞，叫做龙卷风地窖，一旦出现能够摧毁任何建筑物的强大旋风，全家人就可以躲进去。 —

It was reached by a trap door in the middle of the floor, from which a ladder led down into the small, dark hole.

它通过地板中间的一个陷阱门可以进入，门口有一把梯子通向这个小小、黑暗的洞穴。 —

When Dorothy stood in the doorway and looked around, she could see nothing but the great gray prairie on every side.

当多萝茜站在门口向四周看时，她只能看到无边无际的灰色大草原。 —

Not a tree nor a house broke the broad sweep of flat country that reached to the edge of the sky in all directions.

在四面八方都延伸到天边的平坦土地上，既没有树也没有房子打破了视线。 —

The sun had baked the plowed land into a gray mass, with little cracks running through it. 阳光将耕地晒成一块灰色的硬块，上面开满了细小的裂缝。 —

Even the grass was not green, for the sun had burned the tops of the long blades until they were the same gray color to be seen everywhere.

就连草地也不再绿色，因为阳光将长长的草叶晒成了同样的灰色，到处都是灰寂。 —

Once the house had been painted, but the sun blistered the paint and the rains washed it away, and now the house was as dull and gray as everything else.

这个房子曾经涂过油漆，但是太阳把油漆晒起泡，雨水冲刷了干净，现在这所房子如同其他物件一样黯淡无光、沉闷乏味。

When Aunt Em came there to live she was a young, pretty wife. The sun and wind had changed her, too.

当Aunt Em来这里生活的时候，她是一个年轻漂亮的妻子。太阳和风也改变了她。 —

They had taken the sparkle from her eyes and left them a sober gray;

它们从她眼睛中夺走了光彩，让它们变成了一种沉稳的灰色； —

they had taken the red from her cheeks and lips, and they were gray also.

它们从她的脸颊和嘴唇上也带走了红色，让它们也变成了灰色。 —

She was thin and gaunt, and never smiled now.

她瘦弱憔悴，从不笑。当多萝西， —

When Dorothy, who was an orphan, first came to her, Aunt Em had been so startled by the child's laughter that she would scream and press her hand upon her heart whenever Dorothy's merry voice reached her ears;

一个孤儿，第一次来到她的身边时，姨妈埃姆被孩子的笑声吓到了，每当多萝西欢乐的声音传入她的耳朵时，她会尖叫并抚手放在她的心口上。 —

and she still looked at the little girl with wonder that she could find anything to laugh at.

她仍然惊奇地看着这个小女孩，她能找到任何笑点。

Uncle Henry never laughed.

亨利叔叔从不笑。 —

He worked hard from morning till night and did not know what joy was.

他从早到晚辛勤工作，不知道什么是快乐。 —

He was gray also, from his long beard to his rough boots, and he looked stern and solemn, and rarely spoke.

他的胡须从长长的胡须到粗犷的靴子都是灰色的，他看起来严肃庄重，很少说话。

It was Toto that made Dorothy laugh, and saved her from growing as gray as her other surroundings.

让多萝西笑的是托托，这使她不至于像周围的环境一样灰暗。 —

Toto was not gray;
托托不是灰色的； —

he was a little black dog, with long silky hair and small black eyes that twinkled merrily on either side of his funny, wee nose.

他是一只小黑狗，长长的丝质毛发，两只黑眼睛在他有趣的小鼻子两侧闪闪发光。 —

Toto played all day long, and Dorothy played with him, and loved him dearly.
托托整天都在玩耍，多萝西和他一起玩耍，深深地爱着他。

Today, however, they were not playing.
然而，今天他们没有在玩耍。 —

Uncle Henry sat upon the doorstep and looked anxiously at the sky, which was even grayer than usual.

亨利叔叔坐在门前，焦急地看着天空，比平常更阴暗。 —

Dorothy stood in the door with Toto in her arms, and looked at the sky too.
多萝西抱着托托站在门口，也望着天空。 —

Aunt Em was washing the dishes.
艾米姨妈在洗碗。

From the far north they heard a low wail of the wind, and Uncle Henry and Dorothy could see where the long grass bowed in waves before the coming storm.

从北方传来一阵风的低吟声，亨利叔叔和多萝西能够看到长草在暴风雨来临前弯曲成波浪状。
—

There now came a sharp whistling in the air from the south, and as they turned their eyes that way they saw ripples in the grass coming from that direction also.

这时，南方传来一声尖锐的呼啸，当他们转向那个方向时，他们看到草地上也出现了涟漪。 —

Suddenly Uncle Henry stood up.
突然，亨利叔叔站了起来。

“There’s a cyclone coming, Em,” he called to his wife.
“艾米，台风来了，”他对妻子喊道。 —

“I’ll go look after the stock.” Then he ran toward the sheds where the cows and horses were kept.

“我去照看牲口。”然后他向放牛和马的棚子跑去。 —

Aunt Em dropped her work and came to the door.

艾米姨妈放下手中的工作，来到门口。 —

One glance told her of the danger close at hand.

一眼就看出了附近的危险。

“Quick, Dorothy!” she screamed.

“快，多萝西！”她尖叫道。 —

“Run for the cellar!”

“快去地窖！”

Toto jumped out of Dorothy’s arms and hid under the bed, and the girl started to get him.

托托跳出多萝西的怀抱，躲到了床底下，女孩开始追赶它。 —

Aunt Em, badly frightened, threw open the trap door in the floor and climbed down the ladder into the small, dark hole.

艾姨非常害怕，她打开地板上的活板门，沿着梯子爬下到了一个小而黑暗的洞里。 —

Dorothy caught Toto at last and started to follow her aunt.

多萝西终于抓住了托托，她开始跟着她的艾姨。 —

When she was halfway across the room there came a great shriek from the wind, and the house shook so hard that she lost her footing and sat down suddenly upon the floor.

当她走到房间中间的时候，窗外传来一声巨大的尖叫声，房子晃动得厉害，她失去了脚跟，突然坐在了地板上。

Then a strange thing happened.

然后发生了一件奇怪的事。 —

The house whirled around two or three times and rose slowly through the air.

房子在空中缓缓旋转了两三圈。 —

Dorothy felt as if she were going up in a balloon.

多萝西感觉自己像是在一个气球上升。

The north and south winds met where the house stood, and made it the exact center of the cyclone.

北风和南风在房子所在的地方相遇，使得它成为龙卷风的正中心。 —

In the middle of a cyclone the air is generally still, but the great pressure of the wind on every side of the house raised it up higher and higher, until it was at the very top of the cyclone;

在龙卷风的中心，空气通常是静止的，但是风从房子的四面八方施加的巨大压力将其抬得越来越高，直到达到了龙卷风的顶部。 —

and there it remained and was carried miles and miles away as easily as you could carry a feather.

于是它停在那里，并且像轻轻的羽毛一样被风吹走了很多英里。

It was very dark, and the wind howled horribly around her, but Dorothy found she was riding quite easily.

天很黑，风在她周围狂吼，但多萝西发现自己骑得很轻松。 —

After the first few whirls around, and one other time when the house tipped badly, she felt as if she were being rocked gently, like a baby in a cradle.

在最开始的几次旋转中，还有一次房子严重倾斜时，她感觉自己像婴儿在摇篮里被轻轻摇动。

Toto did not like it. He ran about the room, now here, now there, barking loudly;

托托不喜欢。它在房间里到处乱跑，呼啸着。 —

but Dorothy sat quite still on the floor and waited to see what would happen.

但多萝西静静地坐在地板上，等待着看会发生什么。

Once Toto got too near the open trap door, and fell in; and at first the little girl thought she had lost him.

托托一次走得离陷阱门太近，掉了进去；起初，小女孩以为托托丢了。 —

But soon she saw one of his ears sticking up through the hole, for the strong pressure of the air was keeping him up so that he could not

但很快她看到他的一只耳朵从洞里伸了出来，因为强大的气压让他浮在空中，所以他无法下落。

她爬到洞边，抓住托托的耳朵，把他拉回房间，然后关闭陷阱门，以免再发生意外。

fall. She crept to the hole, caught Toto by the ear, and dragged him into the room again,

afterward closing the trap door so that no more accidents could happen.

她真不敢相信自己眼前所见。她所乘坐的是一所巨大而华丽的教堂。

Hour after hour passed away, and slowly Dorothy got over her fright;

一小时又一小时过去了，慢慢地多萝茜克服了她的恐惧； —

but she felt quite lonely, and the wind shrieked so loudly all about her that she nearly became deaf.

但她感到相当孤独，风声呼啸得太大声了，几乎要让她失聪。 —

At first she had wondered if she would be dashed to pieces when the house fell again;
起初，她想知道当房子再次倒塌时，自己是否会被摔得粉身碎骨； —

but as the hours passed and nothing terrible happened, she stopped worrying and resolved to wait calmly and see what the future would bring.

但随着时间的流逝，没有发生任何可怕的事情，她停止了担心，决定静静等待，看看未来会带来什么。 —

At last she crawled over the swaying floor to her bed, and lay down upon it;
最后，她爬到摇晃的地板上，躺在床上； —

and Toto followed and lay down beside her.
托托跟着爬上来，躺在她旁边。

In spite of the swaying of the house and the wailing of the wind, Dorothy soon closed her eyes and fell fast asleep.

尽管屋子摇摆不定，风声嚎叫，多萝茜很快就闭上了眼睛，进入了沉睡。

SHE WAS AWAKENED by a shock, so sudden and severe that if Dorothy had not been lying on the soft bed she might have been hurt.

她被一个突如其来的震动惊醒了，如果Dorothy不是躺在柔软的床上，她可能会受伤。 —

As it was, the jar made her catch her breath and wonder what had happened;

就在此时，那震动让她屏住呼吸，想知道发生了什么事情； —

and Toto put his cold little nose into her face and whined dismally.

托托把他冰冷的小鼻子贴到她的脸上，悲伤地呜咽着。 —

Dorothy sat up and noticed that the house was not moving;

Dorothy坐了起来，发现房子没有在移动； —

nor was it dark, for the bright sunshine came in at the window, flooding the little room.

也没有暗，因为阳光透过窗户照进了小房间。 —

She sprang from her bed and with Toto at her heels ran and opened the door.

她跳下床，托托跟在她后面，跑去打开门。

The little girl gave a cry of amazement and looked about her, her eyes growing bigger and bigger at the wonderful sights she saw.

小女孩惊叫起来，四处张望，她的眼睛因为看到了美丽景色而越来越大。

The cyclone had set the house down very gently—for a cyclone—in the midst of a country of marvelous beauty.

飓风很轻轻地把房子放在了一个美妙景色的国家里。 —

There were lovely patches of greensward all about, with stately trees bearing rich and luscious fruits.

四周都有可爱的绿地，树上结满了丰美可口的果实。 —

Banks of gorgeous flowers were on every hand, and birds with rare and brilliant plumage sang and fluttered in the trees and bushes.

各种各样绚丽多彩的花朵遍布在每一个角落，稀有而明亮的羽毛的鸟儿在树和灌木丛中飞舞鸣叫。 —

A little way off was a small brook, rushing and sparkling along between green banks, and murmuring in a voice very grateful to a little girl who had lived so long on the dry, gray prairies.

离得不远处有一条小溪，在绿色的河岸之间急速流淌，发出声音，对一个在干燥的灰色草原上生活了这么长时间的小女孩来说，这声音非常令人愉悦。

While she stood looking eagerly at the strange and beautiful sights, she noticed coming toward her a group of the queerest people she had ever seen.

当她站在那里怀着好奇地注视着陌生而美丽的景象时，她注意到一群她从未见过的奇怪的人朝她走来。 —

They were not as big as the grown folk she had always been used to;

他们既不像她一直以来所熟悉的大人一样高大； —

but neither were they very small. In fact, they seemed about as tall as Dorothy, who was a well-grown child for her age, although they were, so far as looks go, many years older.

但他们也不是非常矮小。实际上，从外貌上看，他们似乎跟多萝茜一样高大，虽然年龄看起来大多了。

Three were men and one a woman, and all were oddly dressed.

三个是男人，一个是女人，他们的穿着都很奇特。 —

They wore round hats that rose to a small point a foot above their heads, with little bells around the brims that tinkled sweetly as they moved.

他们戴着圆顶高出头部一英尺的帽子，帽子边上挂着小铃铛，当他们移动时会发出悦耳的叮当声。 —

The hats of the men were blue;

男人们的帽子是蓝色的； —

the little woman's hat was white, and she wore a white gown that hung in pleats from her shoulders.

小女人的帽子是白色的，她穿着一件从肩膀上垂下褶皱的白色长袍。 —

Over it were sprinkled little stars that glistened in the sun like diamonds.

在上面洒落了点点星星，闪烁着像钻石一样的光芒。 —

The men were dressed in blue, of the same shade as their hats, and wore well-polished boots with a deep roll of blue at the tops.

这些人穿着蓝色，与他们的帽子颜色相同，并穿着磨得很亮的靴子，靴子顶部有一圈深蓝色。

—

The men, Dorothy thought, were about as old as Uncle Henry, for two of them had beards.

多萝茜觉得这些人大概和亨利叔叔一样年纪大，因为其中两个人有胡子。 —

But the little woman was doubtless much older.

但是那个小女人无疑要年纪大得多。 —

Her face was covered with wrinkles, her hair was nearly white, and she walked rather stiffly.
她的脸上布满了皱纹，她的头发几乎都是白色的，她走起来有些僵硬。

When these people drew near the house where Dorothy was standing in the doorway, they paused and whispered among themselves, as if afraid to come farther.

当这些人靠近多萝西站在门口的房子时，他们停下来彼此低声说话，好像害怕再往前走。 —

But the little old woman walked up to Dorothy, made a low bow and said, in a sweet voice:
但是那个小老太太走到多萝西跟前，鞠了一个恭敬的躬，用甜美的声音说道：

“You are welcome, most noble Sorceress, to the land of the Munchkins.

“尊敬的女巫大人，欢迎您来到门芝人的土地。 —

We are so grateful to you for having killed the Wicked Witch of the East, and for setting our people free from bondage.”

我们非常感激您杀死了东方邪恶女巫，解救了我们民族的束缚。”

Dorothy listened to this speech with wonder.

多萝西听着这篇演讲，感到很惊讶。 —

What could the little woman possibly mean by calling her a sorceress, and saying she had killed the Wicked Witch of the East?

这个小女人究竟是什么意思，称她为女巫，并说她杀了东方邪恶女巫？ —

Dorothy was an innocent, harmless little girl, who had been carried by a cyclone many miles from home;

多萝西是一个天真无邪、无害的小女孩，被龙卷风带到了离家很远的地方。 —

and she had never killed anything in all her life.

她一生中从来没有杀过任何东西。

But the little woman evidently expected her to answer;

但是这个小女人显然希望她回答， —

so Dorothy said, with hesitation, “You are very kind, but there must be some mistake.

于是多萝西犹豫地说道：“您很慈善，但一定有些误会。 —

I have not killed anything.”

我没有杀过任何东西。”

“Your house did, anyway,” replied the little old woman, with a laugh, “and that is the same thing.

小老太太回答道：“你的房子杀了东西，无论如何，那都是一个意思。看！”她继续说，指着房子

的角落。“还有她的两只脚，仍然露出一块木头下面。 —

See!” she continued, pointing to the corner of the house. “There are her two feet, still sticking out from under a block of wood.”

”多萝西看了看，并惊恐地发出了一声小叫。的确，在大梁角的下方，有两只脚露出来，穿着尖头银鞋。

Dorothy looked, and gave a little cry of fright.

—

There, in-deed, just under the corner of the great beam the house rested on, two feet were sticking out, shod in silver shoes with pointed toes.

她的确两只脚从一块木头下伸出来。

“Oh, dear! Oh, dear!” cried Dorothy, clasping her hands together in dismay.

“天哪！天哪！”多萝西惊慌地双手合十喊道。 —

“The house must have fallen on her. Whatever shall we do?”

“房子一定压在她身上了。我们该怎么办？”

“There is nothing to be done,” said the little woman calmly.

“没什么可做的，”小女人平静地说道。

“But who was she?” asked Dorothy.

“她是谁？”多萝西问道。

“She was the Wicked Witch of the East, as I said,” answered the little woman.

“就如我说的，她就是邪恶的东巫婆，”小女人回答道。 —

“She has held all the Munchkins in bondage for many years, making them slave for her night and day.

“她多年来一直把小矮人们奴役，让他们日夜为她劳作。 —

Now they are all set free, and are grateful to you for the favor.”

现在他们都被释放了，对你心存感激。”

“Who are the Munchkins?” inquired Dorothy.

“小矮人是谁？”多萝西问道。

“They are the people who live in this land of the East where the Wicked Witch ruled.”

“他们就是居住在东方的这片土地上，邪恶巫婆统治的人民。”

“Are you a Munchkin?” asked Dorothy.

“你是小矮人吗？”多萝西问道。

“No, but I am their friend, although I live in the land of the North. When they saw the Witch of the East was dead the Munchkins sent a swift messenger to me, and I came at once.

“不是，但我是他们的朋友，虽然我住在北方的土地上。当他们看到东巫婆已经死了，小矮人们立刻派了个快信使给我，我马上就来了。 —

I am the Witch of the North.”

我是北方的巫婆。”

“Oh, gracious!” cried Dorothy.

“哦，天呐！”多萝西喊道。 —

“Are you a real witch?”

“你是真的巫婆吗？”

“Yes, indeed,” answered the little woman.

“是的，确实如此，”小女人回答道。 —

“But I am a good witch, and the people love me.

“但我是一位善良的巫婆，人民都喜欢我。” —

I am not as powerful as the Wicked Witch was who ruled here, or I should have set the people free myself.”

我没有当权的邪恶女巫强大，否则我应该自己将人们解放出来。”

“But I thought all witches were wicked,” said the girl, who was half frightened at facing a real witch.

“但我以为所有的女巫都是邪恶的，”那个女孩说道，她对面对真正的女巫感到有些害怕。“哦，

—

“Oh, no, that is a great mistake.

不，那是个很大的误解。 —

There were only four witches in all the Land of Oz, and two of them, those who live in the North and the South, are good witches.

在奥兹国只有四个女巫，其中两个住在北方和南方的女巫是善良的女巫。 —

I know this is true, for I am one of them myself, and cannot be mistaken.

我知道这是真的，因为我自己就是其中之一，不会搞错。 —

Those who dwelt in the East and the West were, indeed, wicked witches;

住在东部和西部的那两个女巫确实是邪恶的女巫； —

but now that you have killed one of them, there is but one Wicked Witch in all the Land of Oz—the one who lives in the West.”

但是现在你杀死了其中一个，整个奥兹国只剩下一个邪恶的女巫，她住在西方。”

“But,” said Dorothy, after a moment’s thought, “Aunt Em has told me that the witches were all dead—years and years ago.”

“但是，”多萝西沉思了一会儿说，“艾姨告诉我女巫们都死了很多年前。”

“Who is Aunt Em?” inquired the little old woman.

小老太婆询问道：“艾姨是谁？”

“She is my aunt who lives in Kansas, where I came from.”

“她是我住在堪萨斯州的姨妈，我是从那里来的。”

The Witch of the North seemed to think for a time, with her head bowed and her eyes upon the ground.

北方女巫似乎想了一段时间，低着头，目光落在地上。 —

Then she looked up and said, “I do not know where Kansas is, for I have never heard that country mentioned before.

然后她抬头说：“我不知道堪萨斯在哪里，因为我从来没有听说过这个国家。 —

But tell me, is it a civilized

但是告诉我，它是一个文明的国家吗？

country?”

”

“Oh, yes,” replied Dorothy.

“噢，是的，”多萝西答道。

“Then that accounts for it.

“那就是原因。 —

In the civilized countries I believe there are no witches left, nor wizards, nor sorceresses, nor magicians.

在文明国家，我相信已经没有巫婆，巫师，女巫或者魔法师了。 —

But, you see, the Land of Oz has never been civilized, for we are cut off from all the rest of the world.

但是你们知道，奥兹国从来没有过文明，因为我们与世界上其他地方隔绝开来。 —

Therefore we still have witches and wizards amongst us.”

所以我们仍然有巫婆和巫师存在。”

“Who are the wizards?” asked Dorothy.

“巫师是谁？”多萝西问道。

“Oz himself is the Great Wizard,” answered the Witch, sinking her voice to a whisper.

“奥兹本人就是伟大的巫师，”女巫低声说道。 —

“He is more powerful than all the rest of us together.

“他比我们所有人加在一起还要强大。 —

He lives in the City of Emeralds.”

他住在翡翠城。

Dorothy was going to ask another question, but just then the Munchkins, who had been standing silently by, gave a loud shout and pointed to the corner of the house where the Wicked Witch had been lying.

多萝西正要问另一个问题，但就在这时，一直默默站在一旁的芒奇金人们大声喊叫并指向女巫先前躺着的角落。

“What is it?” asked the little old woman, and looked, and began to laugh.

“怎么了？”小老太太问道，她看了看，然后开始笑起来。 —

The feet of the dead Witch had disappeared entirely, and nothing was left but the silver shoes.

已故女巫的脚完全消失了，剩下的只有那双银鞋。

“She was so old,” explained the Witch of the North, that she dried up quickly in the sun.

“她年纪太大了，”北方女巫解释道，“所以在太阳底下很快就干枯了。 —

That is the end of her.

这就是她的结局。” —

But the silver shoes are yours, and you shall have them to wear.” She reached down and picked up the shoes, and after shaking the dust out of them handed them to Dorothy.

“但是这双银鞋是你的，你可以穿上它们。”她弯下腰，捡起鞋子，摇掉上面的灰尘后递给了多萝西。

“The Witch of the East was proud of those silver shoes,” said one of the Munchkins, “and there is some charm connected with them;

“东方女巫为这双银鞋感到骄傲，”一个矮人说道，“与它们相关的确有一些魔力；” —

but what it is we never knew.”

“但是我们从未知道具体是什么。”

Dorothy carried the shoes into the house and placed them on the table.

多萝西将鞋子拿到屋子里，放在桌子上。 —

Then she came out again to the Munchkins and said:

然后她又出来找到了矮人们说：

“I am anxious to get back to my aunt and uncle, for I am sure they will worry about me.

“我很担心我的姑妈和叔叔，他们一定很担心我。 —

Can you help me find my way?”

你们能帮我找到回家的路吗？”

The Munchkins and the Witch first looked at one another, and then at Dorothy, and then shook their heads.

矮人们和女巫相互看了看，然后又看着多萝西，摇了摇头。

“At the East, not far from here,” said one, “there is a great desert, and none could live to cross it.”

“在东方，离这儿不远，有一片巨大的沙漠，没有人能活着穿过去。”

“It is the same at the South,” said another, “for I have been there and seen it.

“在南方也是一样”，另一个人说，“因为我去过那里并见识到了。 —

The South is the country of the Quadlings.”

南方是昆特林人的国家。”

“I am told,” said the third man, “that it is the same at the West. And that country, where the Winkies live, is ruled by the Wicked Witch of the West, who would make you her slave if you passed her way.”

“我听说，在西方也是一样。那里居住着雾灵人，被西方邪恶女巫统治着。如果你经过那里，她会让你成为她的奴隶。”

“The North is my home,” said the old lady, “and at its edge is the same great desert that surrounds this Land of Oz. I’m afraid, my dear, you will have to live with us.”

“北方是我的家乡”，老妇人说道，“边缘也有同样广袤的沙漠环绕在奥兹国的周围。我恐怕，亲爱的，你得和我们一起生活。”

Dorothy began to sob at this, for she felt lonely among all these strange people.

多萝西听到这里开始抽泣起来，因为她在这些陌生人中感到孤独。 —

Her tears seemed to grieve the kindhearted Munchkins, for they immediately took out their handkerchiefs and began to weep also.

多萝西的眼泪似乎让善良的芒奇人感到悲伤，他们立刻拿出手帕开始哭泣。 —

As for the little old woman, she took off her cap and balanced the point on the end of her nose, while she counted “One, two, three” in a solemn voice.

至于那位小老太太，她摘下帽子，让帽尖在鼻子上保持平衡，同时用庄严的声音数着：“一、二、三”。

At once the cap changed to a slate, on which was written in big, white chalk marks:

瞬间，帽子变成了一块写满大而白的粉笔字的黑板：

“LET DOROTHY GO TO THE CITY OF EMERALDS”

“让多萝西去翡翠之城。”

The little old woman took the slate from her nose, and having read the words on it, asked, “Is your name Dorothy, my dear?”

那个小老太太把石板从鼻子上拿了下来，读完上面的字后问道：“你叫多萝西对吗，亲爱的？”

“Yes,” answered the child, looking up and drying her tears.

“是的，”孩子回答道，抬起头擦干眼泪。

“Then you must go to the City of Emeralds.

“那你必须去绿宝石城。 —

Perhaps Oz will help you.”

或许奥兹会帮助你。”

“Where is this city?” asked Dorothy.

“这个城市在哪里？”多萝西问。

“It is exactly in the center of the country, and is ruled by Oz, the Great Wizard I told you of.”

“它正好位于这个国家的中心，由我告诉你的伟大巫师奥兹统治着。”

“Is he a good man?” inquired the girl anxiously.

“他是个好人吗？”女孩焦虑地问道。

“He is a good Wizard.

“他是一个善良的巫师。 —

Whether he is a man or not I cannot tell, for I have never seen him.”

他是人还是其他形式的我不知道，因为我从没见过他。”

“How can I get there?” asked Dorothy.

“我怎么去那里？”多萝西问。

“You must walk. It is a long journey, through a country that is sometimes pleasant and sometimes dark and terrible.

“你必须步行。这是一段漫长的旅程，经过时而愉快时而黑暗可怕的乡村。” —

However, I will use all the magic arts I know of to keep you from harm.”

“不过，我会用我所知的魔法技巧来保护你免受伤害。”

“Won't you go with me?” pleaded the girl, who had begun to look upon the little old woman as her only friend.

“你不愿意和我一起去吗？”女孩恳求道，她已经开始把那个小老太太当作她唯一的朋友了。

“No, I cannot do that,” she replied, “but I will give you my kiss, and no one will dare injure a person who has been kissed by the Witch of the North.”

“不，我不能做到，”她回答道，“但我会给你我的吻，没有人敢伤害一个被北方女巫亲吻过的人。”

She came close to Dorothy and kissed her gently on the forehead.

她靠近多萝西，轻轻地亲吻了她的额头。 —

Where her lips touched the girl they left a round, shining mark, as Dorothy found out soon after. 她的嘴唇碰到女孩的地方，留下了一个圆圆的闪亮的印记，多萝西很快就发现了这一点。

“The road to the City of Emeralds is paved with yellow brick,” said the Witch, “so you cannot miss it.

“通往翡翠城的路都是用黄色的砖铺成的，”女巫说，“所以你不会错过。” —

When you get to Oz do not be afraid of him, but tell your story and ask him to help you.

当你到达奥兹时，不要害怕他，只需讲述你的故事并请求他的帮助。再见， —

Good-bye, my dear.”

亲爱的。”